

No. 40162

**Brazil
and
China**

Memorandum of understanding between the Ministry of Environment of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Water Resources of the People's Republic of China on technical and scientific cooperation in the field of water resources. Brasília, 24 September 2003

Entry into force: *24 September 2003 by signature, in accordance with section 7*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 April 2004*

**Brésil
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil et le Ministère des ressources en eau de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique et scientifique dans le domaine des ressources en eau. Brasília, 24 septembre 2003

Entrée en vigueur : *24 septembre 2003 par signature, conformément à la section 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 avril 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**中华人民共和国水利部
与
巴西联邦共和国环境部
在水资源领域
科学技术合作谅解备忘录**

中华人民共和国水利部和巴西联邦共和国环境部(以下简称双方)

愿意在平等、互利和相互尊重的基础上进一步加强双方的友好合作关系;

认识到双方在水资源开发利用和水资源可持续发展方面所面临的共同挑战;

相信双方在水利科学与技术合作方面存在很大潜力;

根据 1982 年 3 月 25 日两国政府签署的科学与技术合作协定,以及 1995 年 12 月 13 日两国政府签署的关于科技合作协定和经济技术合作协定人才交流的补充协议,

就以下达成谅解:

1. 目标

本备忘录的目标是：在平等互利的基础上，扩大中巴两国在水资源管理和水资源可持续利用领域的交流与合作，发展长期的合作关系。此外，双方同意共同促进将来在两国政府间签署水资源领域的科技合作协定。

2. 合作领域

根据本备忘录的目标，双方愿意在以下领域进行合作，交流信息和经验：

1. 水法律、法规和政策；
2. 水管理体制、机制与机构设置和运行；
3. 流域和区域水资源综合开发利用与管理；
4. 半干旱地区供水的挑战及对策；
5. 长距离调水工程的规划、设计、建设与管理；
6. 水资源保护、供水与污水处理；
7. 洪水预警预报与防洪减灾技术；
8. 水文信息和监测，地理信息系统和水信息系统；
9. 水管理领域的科技、教育、培训与能力建设。

3. 合作方式

双方愿意以下列方式进行合作：

1. 交换与上述领域有关的信息和资料；
2. 交流、洽谈和执行双边合作项目；
3. 鼓励双方科研机构进行人员交流并开展合作研究项目；
4. 就双方共同感兴趣的主题举办研讨会。

4. 主管单位

负责本备忘录协调和执行的主管单位是：

- 中国方面：水利部通过国际合作与科技司来协调和执行本备忘录，
- 巴西方面：环境部通过国家水委员会，并与外交部科技司协调，执行本备忘录。

5. 合作项目的后勤安排

双方将各自承担所派出代表团访问对方时的有关费用。技术合作项目的资金来源将根据具体情况由双方协商确定。

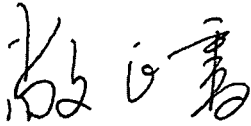
6. 保密

双方不得向第三方转让本备忘录所包括所有合作的有关技术信息，除非事先获得提供信息一方的书面同意。上述要求将适用于本备忘录内的所有领域，并在本备忘录终止后五年内仍然有效。


7. 生效、有效期和终止

本备忘录自签字之日起生效，有效期五年。期满后，双方将就续签事宜进行协商，以保证备忘录的时效性。在备忘录有效期内，一方可通过外交渠道向另一方提出终止本备忘录的意向，在另一方收到通知后六个月，备忘录即可终止。本备忘录的终止不影响现行项目的执行。

本备忘录于2003年9月24日在巴西利亚签订。备忘录用中文、葡萄牙文和英文三种文字书就，三种文本具有同等效力。若对文本内容解释产生歧义，以英文文本为准。



中华人民共和国水利部
副部长 敬正书



巴西联邦共和国环境部
部长 玛瑞娜·席尔瓦

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF WATER RESOURCES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION IN THE FIELD OF WATER RESOURCES

The Ministry of Environment of the Federative Republic of Brazil
and

The Ministry of Water Resources of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to further strengthen the friendly relationship between the Parties on the basis of equality, mutual benefits and mutual respect;

Recognizing that the Parties are facing common challenges with respect to the utilization and sustainable development of water resources;

Convinced of the enormous potential for bilateral scientific, technical and technological cooperation in the field of water resources management;

Bearing in mind the Agreement on Scientific and Technological Cooperation signed between the Parties on March 25th, 1982, and the Agreement in the field of Exchange of Experts for Technical Cooperation, Supplementary to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation and to the Agreement on Economic and Technological Cooperation signed in Beijing on December 13th, 1995,

Have entered into understanding as follows:

1. Objective

The objective of this Memorandum of Understanding is to expand the existing Sino-Brazilian ties on technical and technological cooperation in the utilization, management and sustainable development of water resources and to establish a long-term cooperative relationship on the basis of equality and mutual benefit.

Furthermore, the Parties agree to promote a Scientific, Technical and Technological Cooperation Agreement in the field of Water Resources between the Governments of both countries in the future.

2. Fields of Cooperation

Referring to the overall objective of this Memorandum of Understanding, the Parties agree to cooperate and exchange information and experience in the following fields:

1. Water management laws, regulations and policies;
2. Water management systems and mechanisms, institutional setups and operational arrangements;
3. Integrated water utilization and management at the river basin and regional scales;

4. Water management challenges and innovative approaches for semi-arid regions water supply;

5. Planning, design, construction and management of long distance water transfer projects;

6. Water resources protection, water supply and waste water treatment;

7. Flood warning and forecasting and disaster mitigation technologies;

8. Water informational and hydrological monitoring, GIS and Water Information System; and

9. Science and technology, education, training and capacity-building in the water management field.

3. Forms of Cooperation

The Parties shall cooperate in the following ways:

1. Exchange information and literature in the above mentioned fields;

2. Share experiences, discuss and execute bilateral cooperative projects;

3. Encourage research and development institutions of both countries to jointly conduct research projects and exchange research personnel and trainees; and

4. Joint organization of seminars and conferences on subjects of mutual interest.

4. Implementation Authorities

The authorities responsible for the coordination and implementation of this Memorandum of Understanding are: on the Brazilian side, the institution responsible for the implementation is the Ministry of Environment through the National Water Agency (ANA), in coordination with the Ministry of External Relations through the Department of Scientific and Technological Issues (DCT) ; on the Chinese side, the institution responsible for the coordination and implementation is the Ministry of Water Resources of the People's Republic of China through the Department of International Cooperation on Science and Technology.

5. Logistics for Cooperative Projects

Each Party shall support the logistics of its own visiting delegations to the other Party. Funding for technical cooperative projects will be decided through mutual consultation according to the specific nature of each project.

6. Confidentiality

No part of technical information belonging to all fields of cooperation covered by the present Memorandum is allowed to be transferred to third parties without a written permission by the Party that provided the information. The confidentiality requirements expressed herein shall apply to the cooperation covered by the Memorandum as a whole and shall be adhered to by both Parties during five years after the termination of the present Memorandum of Understanding.

7. Entry into Force, Validity and Termination

This Memorandum of Understanding shall come into force upon the date of signature. It shall be valid for a period of five years. Aiming at bringing up to date the objectives of this Memorandum of Understanding, the renewal will be subject to a formal evaluation. At

any time, each Party may express, through diplomatic channels, its intention to terminate this Memorandum of Understanding. The termination will take effect six months after the receipt of the notification. The termination of this Memorandum of Understanding is without prejudice to the completion of on-going projects.

Done at Brasilia, on September 24th , 2003, in triplicate, in the Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARINA SILVA
Minister of Environment

For the Government of the Peoples Republic of China:

JING ZHENGSHU
Vice Minister of Water Resources

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO MEIO AMBIENTE DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DOS RECURSOS HÍDRICOS
DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA EM COOPERAÇÃO TÉCNICA E
CIENTÍFICA NO CAMPO DOS RECURSOS HÍDRICOS

O Ministério do Meio Ambiente da República Federativa do Brasil

e

O Ministério dos Recursos Hídricos da República Popular da China
(doravante denominados "Partes"),

Desejando maior fortalecimento na relação amigável entre as Partes
com base na igualdade, benefícios e respeito mútuos;

Reconhecendo que as Partes estão enfrentando desafios comuns com
respeito à utilização e desenvolvimento sustentável dos recursos hídricos;

Convencidos do enorme potencial para a cooperação científica,
técnica e tecnológica bilateral no campo do manejo dos recursos hídricos;

Considerando o Acordo sobre Cooperação Científica e Tecnológica,
assinado entre as Partes em 25 de março de 1982, e o Ajuste Complementar ao
Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica e ao Acordo de Cooperação
Econômica e Tecnológica na Área de Intercâmbio de Especialistas para
Cooperação Técnica, assinado em Pequim em 13 de dezembro de 1995,

Entraram em entendimento como segue:

1. Objetivo

O objetivo deste Memorando de Entendimento é ampliar os já
existentes laços sino-brasileiros de cooperação técnica e tecnológica na utilização,
administração e desenvolvimento sustentável dos recursos hídricos e estabelecer
uma relação cooperativa a longo prazo em base de igualdade e benefício mútuo.

As Partes concordam em promover um Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica no Campo dos Recursos Hídricos entre os Governos de ambos os países no futuro.

2. Campos de Cooperação

No que se refere ao objetivo global deste Memorando de Entendimento, as Partes concordam em cooperar e trocar informações e experiências nos seguintes campos:

1. legislação, regulamentação e políticas de gestão de recursos hídricos;
2. sistemas e mecanismos de gestão de recursos hídricos, arranjos institucionais e operacionais;
3. manejo e utilização integrados da água no nível de bacias hidrográficas e em escala regional;
4. desafios da gestão de recursos hídricos e enfoques inovadores para suprimento de água em regiões semi-áridas;
5. planejamento, desenho, construção e administração de projetos de transferência de água a longa distância;
6. proteção de recursos hídricos, provisão de água e tratamento de efluentes;
7. sistemas de alerta e previsão de inundação e técnicas de prevenção e mitigação de desastres;
8. monitoramento hidrológico e informacional, GIS e Sistema de Informação de Água; e
9. ciência e tecnologia, educação, treinamento e construção de capacidade no campo da administração da água.

3. Formas de Cooperação

As Partes estão dispostas a cooperar da seguinte forma:

1. intercambiar informação e literatura nos campos mencionados acima;
2. compartilhar experiências, discutir e executar projetos cooperativos bilaterais;
3. encorajar instituições de pesquisa e desenvolvimento dos dois países para, de forma conjunta, administrar projetos de pesquisa e intercâmbio de pessoal de pesquisa e estagiários; e
4. organizar, em conjunto, seminários e conferências em assuntos de interesse mútuo;

4. Autoridades de Implementação

As autoridades responsáveis pela coordenação e implementação deste Memorando de Entendimento são: do lado brasileiro, a instituição responsável pela implementação é o Ministério do Meio Ambiente, por meio da Agência Nacional de Águas (ANA), em coordenação com o Ministério das Relações Exteriores, por meio do Departamento de Temas Científicos e Tecnológicos (DCT); do lado chinês, a instituição responsável pela coordenação e implementação é o Ministério dos Recursos Hídricos da República Popular da China, por meio do Departamento de Cooperação Internacional em Ciência e Tecnologia.

5. Logística para Projetos Cooperativos

Cada Parte financiará a logística de suas próprias delegações visitantes a outra Parte. O financiamento para projetos cooperativos técnicos será decidido por consulta mútua de acordo com a natureza específica de cada projeto.

6. Confidencialidade

Nenhuma informação técnica pertencente aos campos de cooperação cobertos pelo presente Memorando pode ser transferida para terceiras partes sem permissão escrita da Parte que forneceu a informação. Os requisitos de confidencialidade aqui expressos devem ser aplicados à cooperação coberta pelo Memorando, como um todo, e a eles devem aderir ambas as Partes por cinco anos após o término do presente Memorando de Entendimento.

7. Entrada em Vigor, Validade e Término

Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data da sua assinatura e será válido por um período de cinco anos. A fim de atualizar os objetivos deste Memorando de Entendimento, a renovação será objeto de avaliação formal. A qualquer momento, cada Parte poderá expressar, por via diplomática, sua intenção de denunciar este Memorando de Entendimento. A denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação. A denúncia deste Memorando de Entendimento não prejudicará a conclusão dos projetos já iniciados.

Feito em Brasília em 24 de setembro de 2003, em três exemplares originais, em português, chinês e inglês, sendo as três versões igualmente válidas. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.

Marina Silva
Ministra do Meio Ambiente

Jing Zhengshu
Vice-Ministro dos Recursos Hídricos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DES RESSOURCES EN EAU DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES EN EAU

Le Ministère de l'environnement de la République fédérative du Brésil

et

Le Ministère des ressources en eau de la République populaire de Chine (ci-après dénommés " les Parties "),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les Parties sur la base de l'égalité, des avantages réciproques et du respect mutuel ;

Reconnaissant que les Parties sont confrontées à des enjeux communs sur le plan de l'utilisation et du développement durable des ressources en eau ;

Convaincues de l'énorme potentiel de coopération scientifique, technique et technologique bilatérale dans le domaine de la gestion des ressources en eau ;

Tenant compte de l'Accord de coopération scientifique et technologique conclu entre les Parties le 25 mars 1982, et de l'Accord dans le domaine de l'échange de spécialistes pour la coopération technique, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique et à l'Accord de coopération économique et technologique, signé à Beijing le 13 décembre 1995,

Ont conclu l'accord suivant :

1. Objectif

L'objectif du présent Mémoire d'accord est de développer les liens sino-brésiliens existants dans le domaine de la coopération technique et technologique dans l'utilisation, la gestion et le développement durable des ressources en eau ainsi que d'instaurer des relations de coopération sur le long terme sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

De plus, les Parties conviennent de favoriser la conclusion d'un accord de coopération scientifique, technique et technologique dans le domaine des ressources en eau entre les Gouvernements des deux pays dans l'avenir.

2. Domaines de coopération

Se référant à l'objectif général du présent Mémoire d'accord, les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations et de l'expérience dans les domaines suivants :

1. Loi, règlements et politiques visant la gestion de l'eau ;

2. Systèmes et mécanismes de gestion de l'eau, organismes institutionnels et dispositifs opérationnels ;

3. Utilisation et gestion intégrées de l'eau au bassin fluvial et aux échelons régionaux ;

4. Enjeux de la gestion de l'eau et stratégies innovatrices d'approvisionnement des régions semi-arides ;

5. Planification, conception, construction et gestion des programmes de transfert de l'eau sur de longues distances ;

6. Protection des ressources en eau, alimentation en eau et traitement des eaux usées ;

7. Technologies d'alerte et de prévision des inondations et d'atténuation des catastrophes ;

8. Contrôle des informations sur l'eau et contrôle hydrologique, GIS et Système d'Information sur l'Eau ; et

9. Science et technologie, enseignement, formation et développement des capacités dans le domaine de la gestion de l'eau.

3. Formes de coopération

Les Parties coopéreront dans les conditions suivantes :

1. Echange d'information et de documentation dans les domaines susvisés ;

2. Partage des expériences, discussion et exécution de programmes bilatéraux de coopération ;

3. Encouragement des institutions de recherche et développement des deux pays à réaliser des programmes en commun des programmes de recherche et à échanger du personnel de recherche et des stagiaires ; et

4. Organisation conjointe de séminaires et de conférences sur des thèmes présentant un intérêt commun.

4. Autorités chargées de la mise en oeuvre

Les autorités chargées de la coordination et de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord sont les suivantes : du côté brésilien, l'organisme chargé de la mise en oeuvre est le Ministère de l'environnement, par le biais de l'Agence Nationale de l'Eau en coordination avec le Ministère des relations extérieures, par le biais du Département des questions scientifiques et technologiques ; du côté chinois, l'organisme chargé de la coordination et de la mise en oeuvre est le Ministère des ressources en eau de la République populaire de Chine, par le biais du Département de la coopération scientifique et technologique internationale.

5. Logistique des programmes de coopération

Chaque Partie apportera son soutien à la logistique de ses propres délégations en visite chez l'autre Partie. Le financement des programmes de coopération technique sera décidé par des consultations mutuelles en fonction de la nature spécifique du programme.

6. Confidentialité

Aucun élément d'information technique appartenant à l'un quelconque des domaines de coopération objets du présent Mémoire d'accord ne peut être transféré à des tiers sans l'autorisation écrite de la Partie ayant communiqué l'information. Les exigences de secret dont il est fait état ici s'appliqueront à la coopération objet du Mémoire d'accord dans son ensemble et seront respectées par les deux Parties pendant cinq ans après la dénonciation du présent Mémoire d'accord.

7. Entrée en vigueur, validité et dénonciation

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il sera valide pendant cinq ans. Dans le but d'actualiser les objectifs du présent Mémoire d'accord, sa reconduction fera l'objet d'une évaluation officielle. A tout moment, chacune des Parties peut faire connaître, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord.

La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification correspondante. La dénonciation du présent Mémoire d'accord sera sans préjudice du parachèvement des programmes en cours.

Fait à Brasilia, le 24 septembre 2003, en trois exemplaires, en langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARINA SILVA
Ministre de l'environnement

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

JING ZHENGSHU
Vice-ministre des ressources en eau